

W I N T E R R E I S E

CICLO DE CANCIONES DE FRANZ PETER SCHUBERT
SOBRE POEMAS DE WILHELM MÜLLER

TRABAJO DE TRADUCCION PREPARADO POR EL ALUMNO

ALFREDO MENDOZA MENDOZA ✓

No. DE CTA. 6800808-8

COMO PARTE DEL

RECITAL DIDACTICO

QUE PRESENTA PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN CANTO ✓

EN LA

ESCUELA NACIONAL DE MUSICA

SALA XOCHIPILLI, COYOACAN, MEXICO, D.F.,
29 DE AGOSTO DE 1996

(Nota: se anexa grabación en videocassette)

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

BIBLIOTECA CENTRAL



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS

COMPLETA

C O N T E N I D O

NOTA INTRODUCTORIA	1
1. GUTE NACHT	2
2. DIE WETTERFAHNE	
3. GEFROR'NE THRÄNEN	
4. ERSTARRUNG	3
5. DER LINDENBAUM	
6. WASSERFLUTH	
7. AUF DEM FLUSSE	4
8. RÜCKBLICK	
9. IRRLICHT	
10. RAST	
11. FRÜHLINGSTRAUM	5
12. EINSAMKEIT	
13. DIE POST	
14. DER GREISE KOPF	6
15. DIE KRÄHE	
16. LETZTE HOFFNUNG	
17. IM DORFE	
18. DER STÜRMISCHE MORGEN	7
19. TÄUSCHUNG	
20. DER WEGWEISER	
21. DAS WIRTHSHAUS	
22. MUTH	8
23. DIE NEBENSUNNEN	
24. DER LEIERMANN	

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Winterreise D 911

Ciclo de canciones basado en textos de Wilhelm Müller

"El hacía sonar a la poesía, y a la música hablar". Así resumió Franz Grillparzer, amigo de Schubert, en el epitafio de este, la sorprendentemente estrecha relación entre la poesía y su música. Cuando Schubert escribía *Lieder* (canciones) esto implicaba, como norma, la transformación de la palabra, poéticamente construida, en música absoluta. Muchas de sus obras instrumentales están muy relacionadas con la canción o desarrollaron su lirismo con base en temas del tipo de la canción.

En la narración *Mein Traum* (Mi sueño), escrita en 1802, Schubert confiesa: "Si yo quería cantar al amor, este se volvía sufrimiento, y si entonces quería cantar al sufrimiento, este se transformaba en amor: así que yo estaba dividido entre el amor y el dolor". En los poemas de Wilhelm Müller, Schubert encontró ese estado de ánimo prevaeciente en el romanticismo, esa melancolía anticipada y retrospectiva del amante desdichado, que también expresaba su propio sentimiento vital.

Wilhelm Müller, nacido en Dessau en 1794, solo un poco mayor que Schubert, murió en el mismo año que Beethoven (1827) y uno antes que Schubert. En su diario escribía Müller en 1815: "No sé tocar ni cantar; sin embargo, cuando escribo poesía, canto y también toco. Si pudiera crear las melodías, mis canciones serían más agradables. Pero estoy seguro que en alguna parte puede haber un alma en armonía conmigo que sea capaz de oír la melodía de las palabras y devolvérmela". Müller reconocía así cuánto demandaban música sus poemas; esta idea fue especialmente apropiada respecto a Schubert, quien transformó esas palabras en sonidos.

El *Winterreise* (Viaje de invierno), compuesto en 1827, un año antes de la muerte de Schubert, fue tomado —como *Die schöne Müllerin* (La bella molinera)— de una colección poética de Müller que se publicó en 1821 bajo el título de "Poemas de los papeles legados por un cornista vagabundo". Puede haber sido casual que esta colección parara en manos de Schubert. A ese accidente debemos los más grandes ciclos de canciones de la producción de Schubert.

Ambos ciclos perciben los viajes como parte de la existencia humana, un punto de vista muy común en la época en que fueron creados. Ambos ciclos son "últimos viajes". Sin embargo, la jornada del joven molinero —que termina con su muerte— es acompañada por una naturaleza amigable que nos es familiar. En el *Winterreise* esta es hostil, oscura y fría. No obstante, aunque el ciclo acaba en "oscuridad", la música de Schubert la atraviesa una y otra vez, dejando entrever la esperanza.

El deseo de morir en vista del amor y el sufrimiento es el punto de arranque de este ciclo. Joseph von Spaun, amigo íntimo de Schubert, cuenta lo siguiente: "Schubert había estado de un humor sombrío por algún tiempo y parecía exhausto. Al preguntarle yo qué le había pasado, sólo me contestó: 'Bueno, pronto podrán escucharlo y comprenderlo'. Un día me dijo: 'Ven hoy a casa de Schober, voy a cantarles un ciclo de canciones aterradoras. Tengo curiosidad por oír lo que piensan de ellas. A mí me han absorbido más que cualquier otra'. Entonces nos cantó con voz conmovedora el *Winterreise* completo. Estábamos sorprendidos por el carácter sombrío de estas canciones y Schober dijo que la única canción que le gustaba era *Der Lindenbaum* (El tilo). Schubert solamente dijo: 'Estas canciones me gustan más que ninguna otra y a ustedes también les van a gustar'. Tenía razón... probablemente no hay canciones alemanas más bellas que estas, que fueron su verdadero canto del cisne".

Tomado del texto "*Die Winterreise*"
del disco compacto *Christophorus*
con los intérpretes K' Equiluz & M Tussi

WINTERREISE

1 Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauss.

Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' –
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.

Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weissen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb' hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!

Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht,
Von Einem zu dem Andern,
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' schad' um deine Ruh,
Sollst meinen Tritt nicht hören,
Sacht, sacht die Thüre zu!

Schreib' im Vorübergehen
An's Thor dir: gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

2 Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebehens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne:
Sie piff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3 Gefror'ne Thränen

Gefror'ne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dass ich geweinet hab'?

Ei Thränen, meine Thränen,
Und seid ihr gar so lau,
Dass ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgenthau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiss,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

EL VIAJE DE INVIERNO

1 Buenas noches

Llegué como forastero,
Como forastero parto de nuevo.
Mayo me bendijo
Con abundantes ramos de flores.

La muchacha hablaba de amor,
La madre incluso de boda –
Ahora el mundo está sombrío
Y el sendero cubierto de nieve.

No puedo decidir
Cuándo he de viajar.
Tengo que hallar mi propio camino
En esta oscuridad.

A la luz de la luna
Mi sombra me acompaña,
Y en la blanca pradera voy buscando
Las huellas de las fieras.

¿Acaso debería quedarme
Hasta que me echaran?
¿Que los perros extraviados vayan a aullarle
A su amo frente a la casa!

Al amor le gusta vagar,
Así lo hizo Dios,
Y pasar de uno a otro:
Amada mía: ¡buenas noches!

No quiero interrumpir tu sueño:
Sería una lástima estropearle el descanso.
No debes oír mis pasos:
¡Quedito, quedito cerraré la puerta!

Al pasar por el portón
Voy a escribir "Buenas Noches"
Para que así puedas ver
Que iba pensando en ti.

2 La veleta

El viento juega con la veleta
Sobre la casa de mi hermosa amada.
En mi delirio pensé entonces
Que se estaba mofando del pobre fugitivo:

"Debería haberse fijado antes
En el emblema que está en lo alto de la casa.
Así nunca se le habría ocurrido
Buscar en ella una mujer fiel".

El viento juega adentro con los corazones
Igual que sobre el techo, sólo que no tan fuerte.
¿Por qué se preocupan por mis penas?
¡Su hija es una novia rica!

3 Lágrimas congeladas

Heladas lágrimas
Caen de mis mejillas:
¿Habré llorado
Sin darme cuenta?

¡Ay, lágrimas, lágrimas mías!
¿Acaso sois tan tibias
Que os congeláis
Como fresco rocío de la mañana?

Y, sin embargo, ¡qué ardientes brotáis
Del manantial de mi pecho
Como si quisierais derretir
El hielo del invierno entero!

4 Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Thränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüthe,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin.

5 Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Thore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich must' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

6 Wasserfluth

Manche Thrän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Thränen,
Nimm dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Strassen ein und aus;
Fühlst du meine Thränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

4 Congelamiento

*En vano busco en la nieve
La huella de sus pasos
Por donde ella, del brazo conmigo,
Cruzaba la verde pradera.*

*Quiero besar el suelo
Y con mis lágrimas ardientes
Traspasar el hielo y la nieve
Hasta descubrir la tierra.*

*¿Dónde hallaré una flor,
Dónde encontraré pasto verde?
Las flores han muerto,
La hierba está marchita.*

*¿Ningún recuerdo, pues,
He de llevarme de aquí?
Cuando mi dolor se calle
¿Quién me hablará entonces de ella?*

*Dentro de mi corazón aterido
Se ha congelado su imagen.
Si el corazón se me deshela
También su imagen se derretirá.*

5 El tilo

*En la fuente, ante el portón,
Se yergue un tilo.
¿Cuántos dulces sueños
Tuve a su sombral*

*¿Cuántas palabras de amor
Grabé en su corteza!
Una y otra vez, en la alegría y en la pena,
Me sentía atraído hacia él.*

*También hoy tuve que pasar por ahí
En lo profundo de la noche.
A pesar de la oscuridad,
Cerré los ojos.*

*Sus ramas murmuraban
Como si me estuvieran llamando:
"Ven a mí, compañero,
Aquí encontrarás la paz".*

*Los vientos helados
Me daban de lleno en la cara;
El sombrero voló de mi cabeza.
Yo no me volví.*

*Ahora estoy a muchas horas de distancia
De aquel lugar,
Pero sigo escuchando el susurro:
"Ahí hallarías la paz".*

6 Torrente

*Muchas lágrimas han caído
De mis ojos a la nieve;
Sus helados copos
Absorben sedientos mi ardiente dolor.*

*Cuando vaya a brotar la hierba
Soplará un viento tibio,
El hielo se partirá en témpanos
Y la blanda nieve se derretirá.*

*Nieve, tú sabes mi deseo.
Dime: ¿hacia dónde vas a correr?
Sólo sigue mis lágrimas
Y pronto te acogerá el arroyuelo.*

*Con él cruzarás la ciudad,
Entrando y saliendo por calles animadas.
Si sientes arder mis lágrimas...
¡Allí es la casa de mi amada!*

7 Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Giebst keinen Scheidegruss!

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reissend schwillt?

8 Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Athem holen,
Bis ich nicht mehr die Thürme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestossen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten!
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.

9 Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das irre Gehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab -
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

10 Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirthbarem Wege.

7 En el río

*Tú que tan alegremente murmurabas,
Río claro e impetuoso,
¡Qué callado te has vuelto:
Ni siquiera me dices adiós!*

*Te has cubierto
Con una corteza dura y helada
Y yaces frío e inmóvil,
Tendido en la arena.*

*Con una piedra puntiaguda
Grabaré en tu superficie
El nombre de mi amada,
La hora y el día:*

*El día del primer saludo,
El día de mi partida
Y, encerrando el nombre y las cifras,
Un anillo roto.*

*Corazón mío, ¿reconoces ahora
Tu imagen en este arroyo?
Debajo de su corteza ¿no bullirá
También un impetuoso torrente?*

8 Mirando hacia atrás

*Me arden las plantas de los pies
Aunque estoy caminando ya sobre el hielo y la nieve.
No quisiera ni tomar aliento
Hasta perder de vista las torres.*

*Tanta era mi prisa por salir de la ciudad
Que me tropezaba en cada piedra.
Desde las casas, los cuervos me echaban sobre el sombrero
Bolas de nieve y piedras de granizo.*

*¡Qué distinto fue cuando me recibiste,
Tú, ciudad de la inconstancia!
Junto a tus relucientes ventanas
Contendían en el canto la alondra y el ruiseñor.*

*Floreaban los redondos tilos,
Un claro murmullo surgía de los limpios canales
Y también, ¡ay! brillaban los ojos de una muchacha.
¡Esa fue tu perdición, amigo!*

*Cuando ese día me viene a la mente
Me dan ganas de mirar hacia atrás por última vez,
Regresar vacilante
Y detenerme en silencio delante de su casa.*

9 Fuego fatuo

*Un fuego fatuo me atrajo
A lo más hondo de un barranco:
Hallar una salida
No es difícil para mí.*

*Estoy habituado a extraviarme
Y sé que todo sendero lleva a una meta:
Nuestras alegrías, nuestras penas,
¡Todo es un despliegue de fuegos fatuos!*

*Bajaré con calma
Por el lecho seco del sinuoso torrente -
Todo río va a dar al mar,
Todo dolor encuentra también su tumba.*

10 Descanso

*Ahora, al acostarme a descansar,
Noto por primera vez lo cansado que estoy;
La caminata me mantenía animado
Por caminos inhóspitos.*

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus,
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heissem Stich sich regen!

11 Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieten die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

12 Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tannen Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Strasse,
Dahin mit tragem Fuss,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruss.

Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13 Die Post

Von der Strasse her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt.
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt,
Mein Herz!

*Los pies no me pedían descanso:
Hacia demasiado frío como para detenerse.
La espalda no sentía ningún peso:
La tormenta me iba empujando.*

*En la angosta cabaña de un carbonero
He encontrado abrigo;
Pero mis miembros no pueden descansar
De tanto que les duelen las heridas.*

*También tú, corazón mío,
Tan impetuoso y audaz en la lucha y la tempestad,
Sólo ahora, en esta calma, comienzas a sentir
El ardiente aguijón del gusano que se agita en tu interior.*

11 Sueño de primavera

*Soñaba flores multicolores,
Tal como se abren en mayo;
Soñaba verdes praderas
Y alegres cantos de pájaros.*

*Al cantar los gallos
Despertaron mis ojos:
Hacia frío, estaba oscuro
Y los cuervos graznaban desde el techo.*

*Pero ¿quién pintó esas hojas
En los cristales de la ventana?
(¡Vosotros tal vez os reís
Del soñador que vio flores en invierno!)*

*Soñaba un amor correspondido,
Una hermosa muchacha,
Corzones, besos,
Gozo y felicidad.*

*Al cantar los gallos
Mi corazón despertó:
Ahora estoy aquí sentado, solo,
Recordando todavía mi sueño.*

*Vuelvo a cerrar los ojos
Y todavía me palpita, emocionado, el corazón.
¿Cuándo reverdeceréis, hojas de la ventana?
¿Cuándo tendré entre los brazos a mi amada?*

12 Soledad

*Como una nube gris
Que cruza el claro cielo
Cuando entre las puntas de los abetos
Sopla un débil vientecillo:*

*Así voy yo por mi camino,
Avanzando con pies cansados
A través de la vida luminosa y alegre,
Solo, sin que nadie me salude.*

*¡Ay, cuánta calma en el aire!
¡Ay, cuánta luz en el mundo!
Cuando aún rugían las tormentas
No me sentía tan desgraciado.*

13 La posta

*Desde el camino se oye la corneta del postillón.
¿Qué te pasa que me saltas tan fuerte,
Corazón mío?*

*La posta no trae carta para ti.
¿Por qué entonces esa extraña agitación,
Corazón mío?*

*¡Sí, la posta viene de la ciudad,
Donde yo tenía una novia muy querida.
Corazón mío!*

Willst wohl einmal hinüberseh'n,
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

14 Der greise Kopf

Der Reif hat einen weissen Schein
Mir über's Haupt gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggethaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Dass mir's vor meiner Jugend graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendroth zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15 Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Thier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass' mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe!

16 Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitter' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

17 Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich Manches, was sie nicht haben,
Thun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Theil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig liessen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruh'n in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen,
Was will unter den Schläfern säumen?

*¿Acaso quieres ir un día a ver
Cómo van las cosas por allá,
Corazón mío?*

14 La cabeza canosa

*La escarcha ha arrojado una brizna blanca
Sobre mis cabellos;
Cref que era ya un viejo
Y me alegré mucho de ello.*

*Pero muy pronto se derritió;
De nuevo tengo negro el cabello,
Y me horrorizo de mi juventud –
¿Qué lejos estoy aún de la tumba!*

*Entre el ocaso y el amanecer
Muchas cabezas han encanecido.
¿Quién sabe si la mía no lo ha hecho
Durante este viaje tan largo?*

15 El cuervo

*Un cuervo vino conmigo
Desde la ciudad
Y hasta el día de hoy ha estado volando
Alrededor de mi cabeza.*

*Cuervo, extraña criatura,
¿No piensas dejarme?
¿Acaso te propones muy pronto
Tomar como presa mi cuerpo?*

*Bien, ahora no hay que ir ya muy lejos
Con el bastón de caminante.
Cuervo, ¡hazme ver por fin
Qué es fidelidad hasta la tumba!*

16 Ultima esperanza

*Aquí y allá en los árboles
Pueden verse algunas hojas multicolores.
Muy seguido me detengo, pensativo
Ante los árboles.*

*Contemplo una hoja
Poniendo en ella mi esperanza,
Si el viento juega con ella
Me comienza a temblar todo el cuerpo.*

*¡Ah! y si la hoja cae al suelo,
Mi esperanza cae con ella:
Yo también caigo al suelo
Llorando sobre la tumba de mi esperanza.*

17 En el pueblo

*Los perros ladran y hacen rechinar sus cadenas;
La gente duerme en sus camas,
Soñando en muchas cosas que no tiene,
Consolándose en el bien y en el mal;*

*Y mañana temprano todo se desvanecerá.
Sí, ellos han gozado su parte
Y lo que les faltó esperan hallarlo
Sobre sus almohadas.*

*Perros vigilantes, ¡seguid ladrándome para que me vaya,
No me dejéis descansar a la hora del sueño!
Yo ya he dejado de soñar.
¿Qué hago aquí entre los que duermen?*

18 Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

Und rothe Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin,
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild,
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!

19 Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;

Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Dass es verlockt den Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,
Giebt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

20 Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wandrer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Dass ich Menschen sollte scheun,
Welch ein thörichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Strassen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Massen,
Ohne Ruh, und suche Ruh.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Strasse muss ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

21 Das Wirthshaus

Auf einen Todtenacker
Hat mich mein Weg gebracht;
Alhier will ich einkehren,
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Todtenkränze,
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wandrer laden
Ins kühle Wirthshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödtlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

18 Mañana de tormenta

*¡Cómo ha desgarrado la tormenta
El manto gris del cielo!
Hechas jirones, las nubes se agitan,
Luchando débilmente,*

*Y rojas llamaradas
Se abren paso entre ellas:
¡Esta sí que es una mañana
Totalmente acorde con mi ánimo!*

*Mi corazón ve pintada en el cielo
Su propia imagen.
¡No es más que el invierno,
El helado y crudo invierno!*

19 Ilusión

*Una luz danza alegremente ante mí;
Yo la sigo de un lado a otro.*

*La sigo gustosamente, aunque me doy cuenta
De que sólo está engañando al caminante.*

*¡Ay! quien es tan desdichado como yo
Se abandona de buen grado al luminoso artificio
Que, más allá del hielo, la noche y el horror,
Le muestra una casa iluminada y tibia
Y un ser querido adentro:
Para mí, la mera ilusión ya es ganancia.*

20 El poste indicador

*¿Por qué evito los caminos
Que siguen los demás viajeros
Y busco senderos escondidos
Entre nevadas cumbres rocosas?*

*Pero no he hecho nada
Por lo que deba rehuir a los hombres.
¿Qué insensato anhelo
Me impulsa por parajes desolados?*

*En las carreteras hay señales
Que apuntan hacia las ciudades;
Yo camino desmedidamente,
Sin descanso, buscando el descanso.*

*Un solo poste indicador
Veo inmóvil ante mis ojos:
Tengo que seguir una ruta,
Que nadie ha recorrido aún de regreso.*

21 La posada

*Mi camino me ha traído
A un cementerio.
"Aquí mismo quiero hospedarme"
Pensé para mis adentros.*

*Vosotras, verdes coronas mortuorias,
Podrías ser las señales
Que invitan a los caminantes fatigados
A entrar en la fría posada.*

*¿Así que en esta morada
Están ocupadas todas las habitaciones?
Estoy exhausto hasta el borde del colapso,
Estoy herido de muerte.*

*Y, sin embargo, ¿tú me rechazas,
Oh, taberna despiadada?
¡Adelante, pues, adelante,
Mi fiel bastón de peregrino!*

22 Muth

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Thoren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23 Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen.

Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht,
Schaut andern doch in's Angesicht!

Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

24 Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er, was er kann.

Baarfuss auf dem Eise
Wankt er hin und her,
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er lässt es gehen
Alles wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst du meinen Liedern
Deine Leier drehn?

22 ¡Animo!

Si la nieve me vuela a la cara,
Me la sacudo.
Si mi corazón habla dentro de mi pecho,
Canto con voz clara y alegre.

No escucho lo que me dice:
No tengo oídos.
No me duelen sus quejas:
Quejarse es de insensatos.

¡Al mundo con alegría,
Contra viento y temporal!
Si no existe un Dios sobre la tierra,
¡Nosotros mismos seamos dioses!

23 Los parhelios

Vi tres soles en el cielo
Y me quedé contemplándolos fijamente.

Ellos también estaban ahí inmóviles,
Como no queriendo alejarse de mí.

¡Ah, vosotros no sois mis soles!
¡Mirad a otros en el rostro!

Sí, hace poco yo también tenía tres;
Ahora los dos mejores se han ocultado.

¡Ojalá el tercero los siga y se ponga ya!
En la oscuridad me sentiré mejor.

24 El hombre de la zanfonia

Allá en las orillas de la aldea
Está un hombre con su zanfonia,
Y le da vueltas como puede
Con sus dedos ateridos.

Descalzo sobre el hielo,
Se balancea de un lado a otro,
Y su bandeja
Permanece siempre vacía.

Nadie quiere escucharlo,
Nadie lo mira,
Y los perros gruñen
Alrededor del anciano.

Y él deja que todo
Marche como quiera;
Le da vueltas al manubrio
Y su zanfonia no calla nunca.

Anciano estrafalario,
¿Debo ir contigo?
¿Quieres acompañar mis canciones
Con tu zanfonia?